

LUGANO   
swiss mediterranean style

2012

Escursioni con Guida  
Geführte Ausflüge  
Excursions Guidées  
Guided Excursions

Switzerland.  
get natural.



**HOTEL RECEPTIONS &****1 LUGANO TURISMO****2** Info Points**3** Ente Turistico del Luganese**4** Tel. 091 605 26 43**5** Fax 091 605 13 36**6**

- Palazzo Civico, Lugano
- Airport, Lugano-Agno
- Caslano
- Morcote
- Stazione FFS, Lugano
- Tesserete

Gruppi non ammessi. Possibilità di organizzare tour su richiesta.

Gruppen werden nicht angenommen. Auf Anfrage besteht die Möglichkeit Tours zu organisieren.

Groupes pas admis. Sur demande, possibilité d'organiser le tour.

Groups not admitted. Possibility of tour organisation on request.

La guida verrà effettuata nelle due lingue prevalenti.

Die Führung erfolgt in den zwei meist vertretenen Sprachen.

La visite guidée se tiendra dans les deux langues dominantes.

The guided tour will be held in the two prevalent languages.

**3** Annunciarsi alla guida direttamente al Debarcadere Centrale Navigazione.

Informationen direkt an der Hauptschiffsanlegestelle.

S'annoncer au guide directement au Débarcadère central de la navigation.

Contact the guide directly at the Central Navigation Debarcadere.

Passeggiata adatta a persone senza difficoltà deambulatorie.

Dieser Ausflug ist für Personen ohne Gehschwierigkeiten gedacht.

Excursion adaptée aux personnes n'ayant pas de difficultés à marcher.

This walk is suitable for people without walking problems.

**4** Fino a un massimo di 15 partecipanti. / Bis höchstens 15 Teilnehmer.

Jusqu'à 15 participants au maximum. / Up to a maximum of 15 participants.

**6** Presentarsi al punto di incontro muniti del voucher emesso dai rivenditori autorizzati.

Passaporto o carta di identità obbligatori.

Am Treffpunkt bitte den von einer offiziellen Verkaufsstelle ausgestellten Voucher vorweisen. Passport oder Identitätskarte sind obligatorisch.

Se présenter au lieu de rendez-vous en possession du bon d'échange émis par les revendeurs autorisés. Il est obligatoire le passeport ou la carte d'identité.

Please present yourself at the meeting point producing your voucher issued by an authorized reseller. Passport or ID are compulsory.

**7** Tel: +41 (0)79 685 70 70 / luganotrenino@bluewin.ch**8** Tel: +41 (0)58 866 72 14 / mediazione@lugano.ch**9** Iscrizioni entro le ore 12:00 del venerdì precedente la visita guidata.

Teilnahme spätestens bis 12:00 Uhr am Freitag vor der Führung anmelden.

Inscriptions au plus tard à 12:00 heures du vendredi précédent la visite guidée.

Registrations within 12:00 (a.m) of the friday before the guided tour.

**10** Tel: +41 (0)91 993 37 70 / Fax: +41 (0)91 993 37 72

info@hessemontagnola.ch / www.hessemontagnola.ch

**Audioguide:** CHF 5.- / **Guide:** A) CHF 140.- B) CHF 80.-

Percorso / Rundgang / Parcours / Itinerary:

A) Station 1-11 / 2h30 ca. B) Station 1, 9-11 / 0h30 ca.

**11** Tel +41 (0)91 971 52 23 / Fax +41 (0)91 971 27 93

info@lakelugano.ch / www.lakelugano.ch


**12** Tel +41 (0)91 985 28 28 / info@montesansalvatore.ch



GRATUITO  
GRATIS  
GRATUIT  
FREE

## 1 LUGANO – UNEXPECTED CLASSIC TOUR

09.04 – 22.10.2012

 10:00 – 12:00

### LUNEDÌ – LUGANO UNEXPECTED CLASSIC TOUR

Questa attraente passeggiata attraverso il centro di Lugano propone al turista attento e sensibile aspetti culturali nuovi e nel contempo tradizionali che consentono di scoprire ed apprezzare la città con occhi diversi. La visita commentata comprende monumenti architettonici del passato, costruzioni moderne e la zona pedonale con le sue viuzze caratteristiche.

### MONTAG – LUGANO UNEXPECTED CLASSIC TOUR

Dieser attraktive Rundgang durch das Zentrum von Lugano eröffnet dem aufmerksamen und interessierten Touristen neue, aber auch traditionelle kulturelle Aspekte, die es ihm möglich machen, die Stadt mit anderen Augen zu sehen. Auf dem begleiteten Stadtrundgang begegnen wir sowohl den architektonisch bedeutenden Gebäuden der Vergangenheit, den kühnen Bauten der modernen Tessiner Architekten. Gleichzeitig erleben wir die charakteristischen Gässchen der Fussgängerzone.

### LUNDI – LUGANO UNEXPECTED CLASSIC TOUR

Parcourir et apprécier le centre de Lugano au gré d'une balade attrayante tout en découvrant les nombreuses richesses culturelles, anciennes et modernes, que recèle le cœur de la cité: c'est ce que propose la visite commentée de la ville. La promenade conduit le visiteur à la découverte des témoins architecturaux du passé, d'audacieuses constructions modernes et de la zone piétonne avec ses ruelles caractéristiques.

### MONDAY – LUGANO UNEXPECTED CLASSIC TOUR

This interesting walk through the city centre of Lugano offers to the visitors traditional and cultural aspects that permit the discovery of the city. The guided tours takes in architectural monuments from the past; bold examples of the work of contemporary Ticinesi architects, who are renowned all over the world; the pedestrian area and its characteristic narrow streets.

RITROVO E ARRIVO / TREFFPUNKT UND ANKUNFT  
RENDEZ-VOUS ET ARRIVÉE / MEETING POINT AND ARRIVAL

Ufficio Informazioni / Informationsbüro /Office d'Information / Tourist Office  
Lugano Turismo - Palazzo Civico



## 2 LUGANO, IERI E OGGI

17.05 – 15.11.2012



10:00 – 12:00

### GIOVEDÌ – LUGANO, IERI E OGGI

Giro a piedi per il centro di Lugano ammirando palazzi, chiese, statue e piazze che abbelliscono la città. Monumenti legati a nomi di personalità, a eventi storici, o ancora a personaggi leggendari. Sono i testimoni del passato e del presente, testimoni di pietra che ci aiutano a capire meglio la storia di Lugano e dei suoi dintorni. Questo giro è alla portata di tutti. Percorso indicativo: Piazza della Riforma, Via Canova, Piazzetta San Rocco, Quartiere Maghetti, Piazza Indipendenza, Parco Ciani, Biblioteca Cantonale, Piazzetta della Posta.

### DONNERSTAG – LUGANO, GESTERN UND HEUTE

Auf einem Spaziergang durch das Zentrum Luganos Paläste, Kirchen, Statuen und Plätze bewundern, die alle zur Verschönerung der Stadt beitragen. Denkmäler, die an grosse Persönlichkeiten und wichtige Ereignisse oder gar an legendäre Figuren erinnern. Sie sind Zeugen der Vergangenheit und der Gegenwart, Zeugen aus Stein, die uns helfen, die Geschichte von Lugano und seiner Umgebung besser zu verstehen. Dieser Stadtrundgang ist für jedermann geeignet. Vorgesehene Route: Piazza della Riforma, Via Canova, Piazzetta San Rocco, Quartiere Maghetti, Piazza Indipendenza, Parco Ciani, Kantonale Bibliothek, Piazzetta della Posta.

### JEUDI – LUGANO, HIER ET AUJOURD'HUI

Une promenade dans la ville de Lugano pour admirer les hôtels particuliers, les églises, les statues et les places qui embellissent la ville. Des monuments liés à des personnalités, des événements historiques ou à des personnages légendaires, témoignages de pierre, du passé et du présent, pour nous aider à mieux comprendre l'histoire de Lugano et de ses environs. Cette promenade est à la portée de tous. Parcours indicatif: Piazza della Riforma, Via Canova, Piazzetta San Rocco, Quartiere Maghetti, Piazza Indipendenza, Parco Ciani, Bibliothèque Cantonale, Piazzetta della Posta.

### THURSDAY – LUGANO, YESTERDAY AND TODAY

A walk through the centre of Lugano admiring buildings, churches, statues and squares all contributing to embellish the town. Monuments which remind us of historical personalities and events as well as of legendary figures. They are testimonies of the past as well as of present times, testimonies in stone, which help us to better understand the history of Lugano and its surroundings. This foot tour is fit for everyone. Recommended tour: Piazza della Riforma, Via Canova, Piazzetta San Rocco, Quartiere Maghetti, Piazza Indipendenza, Parco Ciani, Cantonal Library, Piazzetta della Posta.

### RITROVO E ARRIVO / TREFFPUNKT UND ANKUNFT RENDEZ-VOUS ET ARRIVÉE / MEETING POINT AND ARRIVAL

Ufficio Informazioni / Informationsbüro / Office d'Information / Tourist Office  
Lugano Turismo - Palazzo Civico

# VILLA SAROLI

RISTORANTE  
SMOKERS LOUNGE  
BAR



Weekly theme evening programmes right through the year:

**Mondays**  
**PRE-MOVIE**

Delicious menus for a quick meal in time for the cinema

**Wednesdays**  
**STEAK & MORE**

Dishes in all variations for meat lovers

**Thursdays**  
**AFTER-SHOPPING APERITIF**

Meet your friends in a sophisticated and trendy atmosphere

**Fridays**  
**SIMPLY FISH!**

From the market to the table lake and sea specialities à la Saroli

## DOVE INCONTRARSI A LUGANO!

Viale S. Franscini 8 • CH-6900 Lugano • Tel. +41 (0)91 923 53 14  
ristorante@villasaroli.ch • [www.villasaroli.ch](http://www.villasaroli.ch)

FREE PARKING AT DISPOSAL



Diritti al cuore.



## Il silenzio sarà un piacere da condividere in compagnia.

Sarà facile rimanere a bocca aperta, perché appena raggiunta la vetta del Monte Brè non potrete fare a meno di ascoltare la voce del vento che vi guiderà attraverso percorsi da fare in famiglia o da soli, a piedi o in mountain bike.

# Monte Generoso

1704 m s/m



- **51 km di sentieri**  
51 Km Wanderwege / 51 km d'itinéraires pédestres
- **Osservazione del Sole con telescopio solare - ogni domenica pomeriggio**  
Sonnenbeobachtung mit dem Sonnenteleskop - jeden Sonntagnachmittag  
Observation du soleil avec le télescope solaire - chaque dimanche après-midi -  
**dal/vom/du 6.5 al/bis/au 30.9.2012**
- **"Serata Mediterranea" con musica - ogni venerdì**  
Mittelmeer-Spezialitäten mit Musik - jeden Freitagabend / Cuisine de la Méditerranée  
avec musique - chaque vendredi soir
- **"Serata Ticinese" con osservazione astronomica e musica - ogni sabato**  
"Tessiner Abend" mit Musik und Besuch der Sternwarte - jeden Samstagabend  
"Soirée Tessinoise" avec musique et observation astronomique - chaque samedi
- **Escursioni con treno a vapore del 1890**  
Nostalgie-Dampfzug von 1890 / Train à vapeur du 1890:  
**24.6 / 15 + 29.7 / 12 + 26.8 / 9.9.2012**

**Apertura stagione / Öffnungssaison / Ouverture**

**17.3.2012 - 4.11.2012**



### 3 LUGANO – MONTE BRÈ



GRATUITO  
GRATIS  
GRATUIT  
FREE

01.06 – 19.10.2012



13:15 – 18:45

#### VENERDI – MONTE BRÈ

Navighiamo le meravigliose acque del Lago Ceresio dal Debarcadere Centrale di Lugano fino a Cassarate, scoprendone gli scenari più suggestivi da un'altra angolazione. Proseguiamo in funicolare fino al Monte Brè e ci godiamo la meravigliosa vista su Lugano e sul massiccio del Monte Rosa. Passeggiamo quindi fino al nucleo di Brè, dove visitiamo le vecchie case di pietra e le testimonianze artistiche. Visita del Museo Wilhelm Schmid, della Chiesa e del Cimitero. Alla fine dell'escursione rientreremo da Cassarate al Debarcadere Centrale in battello.

#### FREITAG – MONTE BRÈ

Wir fahren mit dem Schiff in den malerischen Gewässern des Lago Ceresio von der Hauptschiffsanlegestelle von Lugano bis nach Cassarate. Erleben Sie das grossartige Panorama aus einem anderen Blickwinkel. Nach der Fahrt mit dem Schiff, geht es weiter mit der Seilbahn bis zum Monte Brè. Dort können Sie die herrliche Aussicht auf Lugano und das Monte-Rosa-Massiv geniessen. Anschliessend statten wir dem Ortszentrum (Brè) mit seinen alten Steinhäusern und den Zeugnissen des künstlerischen Schaffens einen Besuch ab. Wir besuchen das Museum Wilhelm Schmid, die Kirche und den Friedhof. Am Ende des Ausflugs besteigen wir an der Hauptschiffsanlegestelle von Cassarate das Schiff.

#### VENREDI – MONTE BRÈ

Nous naviguerons sur les eaux merveilleuses du lac Ceresio du Débarcadère central de Lugano jusqu'à Cassarate pour découvrir les endroits les plus enchanteurs d'un autre point de vue. Après ce voyage en bateau, nous emprunterons le funiculaire jusqu'au Monte Brè d'où la vue sur Lugano et sur l'imposant Mont Rose est absolument splendide. Nous irons à pied jusqu'au village (Brè) pour découvrir les vieilles maisons en pierre et les témoignages artistiques. Nous visiterons le Musée Wilhelm Schmid, l'église et le cimetière. A la fin de l'excursion, nous rentrerons en bateau de Cassarate jusqu'au Débarcadère central.

#### FRIDAY – MONTE BRÈ

We will navigate on the splendid waters of Lake Ceresio from Lugano's Central boat station to Cassarate, discovering its most fascinating scenarios from another viewpoint. After the boat trip, we will proceed by funicular to the top of Mount Brè to enjoy the breath-taking view of Lugano all the way to the Mount Rosa massif. We will then take a walk to the village centre (Brè), where we'll visit some of the old stone houses and the town's artistic heritage. There follows a visit to the Wilhelm Schmid Museum, the Church and the Cemetery. At the end of the excursion we will return from Cassarate to the boat station by boat.

#### RITROVO / TREFFPUNKT / RENDEZ-VOUS / MEETING POINT

Debarcadere Centrale Navigazione alle ore 13:15 (partenza battello ore 13:30!)

Hauptschiffsanlegestelle um 13:15 Uhr (Abfahrt des Schiffs um 13:30 Uhr!)


Débarcadère central de la navigation à 13h15 (départ du bateau à 13h30!)

Central boat station at 1:15 p.m. (Boat departure at 1:30 p.m.!)



GRATUITO  
GRATIS  
GRATUIT  
FREE

## 4 EXPERIENCE LUGANO WALKING

21.04 – 23.06 / 01.09 – 29.09.2012  10:00 – 12:00

### SABATO

Un modo salutare, dinamico e divertente per conoscere la città mentre si fa esercizio. Percorrendo a piedi la città, la si potrà scoprire ed ammirare piacevolmente camminando e facendo piccoli esercizi, così da poter unire il piacere della passeggiata al piacere dell'esercizio ginnico in compagnia.

### SAMSTAG

Eine gesunde, dynamische und unterhaltsame Art, um die Stadt kennenzulernen während Sie trainieren. Zu Fuss können Sie die Stadt entdecken und genießen und beim Spazieren kleine Übungen machen, so dass Sie dabei die Freude am Spaziergang mit dem Vergnügen gymnastischer Übungen in netter Begleitung vereinigen.

### SAMEDI

Une façon saine, dynamique et amusante de connaître la ville en faisant des exercices. En parcourant la ville vous pourrez découvrir et profiter d'une agréable marche, le plaisir de la gymnastique et le plaisir de la promenade.

### SATURDAY

A healthy, dynamic and funny way to learn about the city while exercising. Strolling in the city you can discover and enjoy it combining the pleasure of a walk with physical exercises in good company.

RITROVO E ARRIVO / TREFFPUNKT UND ANKUNFT  
RENDEZ-VOUS ET ARRIVÉE / MEETING POINT AND ARRIVAL

Ufficio Informazioni / Informationsbüro / Office d'Information / Tourist Office  
Lugano Turismo - Palazzo Civico





GRATUITO  
GRATIS  
GRATUIT  
FREE

## 5 LUGANO TRA PARCHI E GIARDINI

15.04 – 15.07.2012

19.08 – 28.10.2012



10:00 – 12:00

### DOMENICA – LUGANO TRA PARCHI E GIARDINI

Questo giro è l'occasione per fare un tuffo nel verde cittadino, conoscere da vicino sia le specie di fiori e piante indigene che quelle provenienti da paesi lontani. Il percorso vi conduce davanti alla Chiesa di Santa Maria degli Angioli e al vicino imponente cantiere del nuovo Centro Culturale. La gita prosegue sul lungolago per concludersi al parco Ciani, il più grande giardino della città e uno dei più importanti di tutta la Svizzera.

### SONNTAG – EIN BESUCH IN DEN PARKANLAGEN UND GÄRTEN VON LUGANO

Auf diesem Spaziergang haben Sie Gelegenheit sich am Grün der Stadt zu erfreuen und lernen nicht nur einheimische Blumen und Pflanzen näher kennen, sondern auch solche aus fernen Ländern. Der Rundgang führt Sie bis vor die Kirche Santa Maria degli Angioli, gleich neben der eindrucklichen Baustelle für das neue Kulturzentrum und dann entlang der Seepromenade zum Parco Ciani, dem grössten Park der Stadt und einem der bedeutendsten der ganzen Schweiz.

### DIMANCHE – LUGANO ENTRE PARCS ET JARDINS

Cette promenade est l'occasion de s'immerger dans le vert de la ville, de découvrir des espèces de plantes et de fleurs indigènes ou provenant de pays lointains. Le parcours vous conduit jusqu'à l'église Santa Maria degli Angioli et au grand chantier voisin du nouveau centre culturel. La promenade se poursuit le long du lac et se termine au parc Ciani, le plus grand de la ville et un des plus importants de Suisse.

### SUNDAY – LUGANO'S PARKS AND GARDENS

This tour offers you the possibility of taking a plunge into the city's green areas, to get to know both the indigenous species of plants and flowers and those coming from far countries. The itinerary leads you in front of the Church of Santa Maria degli Angioli, close to the new Cultural Centre. It then continues along the lakeshore and ends at the Ciani Park, the largest city park and one of the most important in Switzerland.

RITROVO E ARRIVO / TREFFPUNKT UND ANKUNFT  
RENDEZ-VOUS ET ARRIVÉE / MEETING POINT AND ARRIVAL

Ufficio Informazioni / Informationsbüro / Office d'Information /  
Tourist Office Lugano Turismo - Palazzo Civico

# 1



Panorama ed emozioni a 360°  
Emotionen und Panorama auf 360°  
Emotional 360° panorama



Funicolare  
Lugano-Paradiso  
Monte San Salvatore  
Info: 091 985 28 28

[www.montesansalvatore.ch](http://www.montesansalvatore.ch)

## Un'escursione veramente speciale per meglio conoscere la regione del lago di Lugano

Acquistate il biglietto direttamente alla cassa della Funicolare San Salvatore a Paradiso o in tutte le biglietterie SNL

**Offerta speciale:**

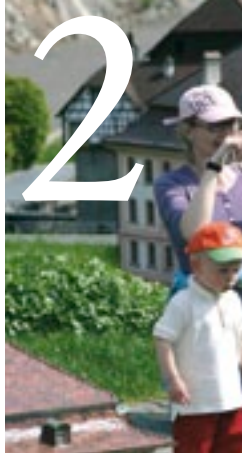
**Adulti Fr. 33.- / Ragazzi e/o scuole (6-16 anni) Fr. 16.50**

L'escursione comprende:

- ① La risalita al Monte San Salvatore con la funicolare, partenza da Paradiso al mattino con corse ogni mezz'ora.  
Dalla vetta passeggiata verso Carona – Melide tramite sentiero ca. 2 h 20
- ② La visita alla Swissminiatur per scoprire la Svizzera in scala 1:25
- ③ Un suggestivo rientro in battello a Paradiso con partenza dal debarcadere Melide/ Swissminiatur alle ore 15.15 o 16.55

Offerta valida tutti i giorni fino al 21 ottobre 2012 (senza guida), non è cumulabile con altre facilitazioni.  
Valido anche per gruppi (ogni 10 persone, 1 gratis)

# 2



Scoprite i luoghi più pittoreschi  
Entdecken Sie die malerischen Orte  
Discover the most picturesque spots



Info: 091 640 10 60  
[www.swissminiatur.ch](http://www.swissminiatur.ch)

## Ein ganz spezielles Angebot um die Region des Luganersees besser kennen zu lernen

Lösen Sie Ihr Ticket direkt an der Funicolare San Salvatore Bahn in Paradiso oder an den SNL Kassen.

**Sonderangebot:**

**Erwachsene Fr. 33.- / Kinder und Schulen (6-16 Jahre) Fr. 16.50**

Der Ausflug beinhaltet:

- ① Die Fahrt auf dem Funicolare San Salvatore mit der Drahtseilbahn zum Monte San Salvatore, jede halbe Stunde vom Kulm aus. Wanderung nach Carona – Melide, Dauer ca. 2 h 20
- ② Besuch der Swissminiatur, um die Schweiz im Maßstab 1:25 zu entdecken
- ③ Gemütliche Rückfahrt in der Dampfschiffahrt Paradiso. Abfahrt von Melide/ Swissminiatur um 15.15 oder 16.55

Angebot gültig täglich bis 21.10.2012 (ohne Führer), nicht kumulierbar mit anderen Vergünstigungen.  
Gültig auch für Gruppen (Jede 10 Personen, 1 gratis)



reschi della Svizzera  
 chen Punkte der Schweiz  
 sque places in Switzerland

Visita alla/  
 Besuch der/Visit  
 Swissminiatur

eller Ausflug,  
 rund um  
 e  
 zu lernen

ekt am Schalter der San  
 iso oder bei allen SNL

- / Kindern und/  
 6 Jahre) Fr. 16.50

Monte San Salvatore  
 hn, Abfahrt morgens  
 on Paradiso.  
 nderweg über Carona –  
 h 20  
 niatur,  
 sstabs 1:25  
 ert mit dem Schiff nach  
 om Schiffssteg Melide/  
 5 Uhr oder um 16.55 Uhr

a bis 21. Oktober  
 icht kumulierbar mit  
 gen.  
 pen  
 Frei)

# 3

Adulti/Erwachsene/Adults  
**Fr. 33.-**  
 Ragazzi/Kindern/Children  
 6-16 anni/Jahre/years  
**Fr. 16.50**



Lebbrezza di una gita in battello  
 Eine Schifffahrt – ein einzigartiges Erlebnis  
 The thrill of a boat trip



Melide - Lugano-Paradiso  
 Società Navigazione  
 Lago di Lugano (SNL)  
 Info: 091 971 52 23

[www.lakelugano.ch](http://www.lakelugano.ch)

## A very special excursion to learn more about the Lake Lugano region

Buy your ticket directly at the San Salvatore  
 funicular railway ticket office or any SNL  
 ticket office.

**Special offer:**

**Adults Fr. 33.- / children and/or  
 school children (6-16 years) Fr. 16.50**

The tour includes:

- ① Morning departure from Paradiso with the ascent of Monte San Salvatore by funicular railway. Departures are every half an hour. A summit walk to Carona then Melide by footpath approx. 2 h 20
- ② Visit to Swissminiatur to experience Switzerland in scale 1:25
- ③ An impressive return by boat to Paradiso from Melide/Swissminiatur boat station at either 15:15 or 16:55

Offer valid daily until 21 October 2012  
 (without guide), not cumulative with any  
 other offers.

Valid for groups also  
 (for every 10 people, 1 person goes free)




## 6 MILANO



CHF  
**65.-**

**08.05 – 23.10.2012**

 **08:00 – 18:30**

### MARTEDI – MILANO

Percorrendo l'autostrada dei laghi, si arriva direttamente alla capitale della Lombardia dove vi attende la guida locale per una visita dei principali monumenti che rappresentano l'arte e la storia italiana. Si inizierà dal Castello Sforzesco per proseguire in pullman verso l'Arco della Pace, il Cimitero Monumentale e la Stazione Centrale. La seconda parte prevede un giro a piedi con visita del Duomo, della Galleria Vittorio Emanuele e del centro storico. Pomeriggio a disposizione con opzione visita libera al Museo e Teatro alla Scala; entrata individuale € 6.–

### DIENSTAG – MAILAND

Der Autobahn entlang fahren Sie direkt zur Hauptstadt der Lombardei. Anschliessend besichtigen Sie während einer geführten Stadtrundfahrt die interessanten Sehenswürdigkeiten der italienischen Kunst und Geschichte. Den ersten Halt macht der Car beim Castello Sforzesco, um dann weiter in Richtung Arco della Pace, Monumentaler Friedhof und Hauptbahnhof zu fahren. Während des zweiten Teils der Führung ist ein Rundgang zu Fuss mit Besichtigung des Doms, der Galleria Vittorio Emanuele sowie der Altstadt vorgesehen. Der Nachmittag steht zur freien Verfügung. Es besteht die Möglichkeit, das Museum und Theater Scala frei zu besichtigen; Einzeleintritt € 6.–

### MARDI – MILAN

En suivant l'autoroute des lacs, le car vous conduit directement à la capitale lombarde. Là, le guide local vous attend pour visiter les principaux monuments, témoignages de l'art et de l'histoire italienne. La visite commence par le Château Sforza, puis le car vous emmène à l'Arc de la Paix, le Cimetière Monumental et la Gare centrale. La deuxième partie de l'excursion prévoit une promenade à pied avec la visite du Duomo, de la Galleria Vittorio Emanuele et du centre historique. Après-midi libre, avec possibilité de visiter individuellement le Musée et le Théâtre de la Scala: entrée individuelle € 6.–

### TUESDAY – MILAN

The Motorway of the Lakes takes you directly to the capital of Lombardy, where a local guide will conduct you on a tour of the most important monuments representing Italian art and history. The tour starts at the Sforza Castle and continues by bus to the Arch of Peace, the Monumental Cemetery and the Central Train Station. The second part foresees a walking tour, including a visit of the Duomo, of the Galleria Vittorio Emanuele and of the historical centre. The afternoon is free and there's the possibility of visiting the Teatro alla Scala and its Museum; individual entrance fee: € 6.–

### RITROVO / TREFFPUNKT / RENDEZ-VOUS / MEETING POINT

Capolinea Castagnola 7:30, San Domenico 7:35, Cassarate-Monte Brè 7:40, Piazza Rezzonico 7:50, Stazione FFS 8:00, Tassino 8:05, Geretta Paradiso (Migros) 8:10, Melide Swissminiatur 8:25



CHF  
9.-  
<10 anni/Jahre  
ans/years  
CHF  
5.-

## 7 TRENINO TURISTICO DI LUGANO

16.03 – 26.10.2012



10:00 – 18:00\*

### TUTTI I GIORNI – TRENINO TURISTICO DI LUGANO

Un magnifico giro della città a bordo del simpatico trenino turistico, "La Freccia rossa", vi permetterà di scoprire le bellezze della città e dei dintorni, le funicolari del Monte Brè e del S. Salvatore ed il lungolago. Ogni 30 minuti percorso di 10 km. Durata: 40 minuti, con la possibilità di fermata e continuazione del viaggio in giornata.

**\*Luglio – Agosto: Do – Gio 10:00 – 22:00 / Ve – Sa 10:00 – 20:00**

### ALLE TAGE – TURISTENZUG LUGANO

Eine Stadtrundfahrt mit dem sympathischen Turistenzug "der rote Pfeil" lässt die Schönheit der Stadt und Umgebung, der Promenade und den Bahnen zum M.te Brè und M.te S. Salvatore entdecken. Alle 30 Minuten 10 km Rundfahrt. Dauer: 40 Minuten. Es besteht die Möglichkeit, die Fahrt zu unterbrechen und später zu beenden.

**\*Juli – August: So – Do 10:00 – 22:00 / Fr – Sa 10:00 – 20:00**

### CHAQUE JOUR – TRAIN TOURISTIQUE DE LUGANO

Un magnifique tour en ville sur le sympathique petit train touristique de Lugano, "la Flèche Rouge", vous donnera la possibilité de découvrir les beautés de la ville et de ses environs, les funiculaires du M. Brè et du S. Salvatore, le quai. Tous les 30 minutes parcour de 10 km. Durée: 40 minutes, ou avec la possibilité de s'arrêter et de poursuivre le voyage plus tard dans la journée

**\*Julliet – Août: Di – Jeu 10:00 – 22:00 / Ve – Sa 10:00 – 20:00**

### EVERY DAY – TOURIST TRAIN OF LUGANO

A wonderful tour of the city, on board of one of the friendly tourist trains "The Red arrow", travelling along the lake gulf, will allow you to discover the beauties of the city, together with its surroundings, including the Monte Brè and the S. Salvatore funiculars. Every 30 minutes 10 km tour. Trip time: 40 minutes, also giving you the possibility of getting off in the places you most like, to then continue your journey later in the day.

**\*July – August: Su – Thu 10:00 – 22:00 / Fr – Sa 10:00 – 20:00**

### RITROVO E ARRIVO / TREFFPUNKT UND ANKUNFT

### RENDEZ-VOUS ET ARRIVÉE / MEETING POINT AND ARRIVAL

#### Piazza Manzoni – Lugano

Vendita biglietti sul "Trenino" / Fahrkartenverkauf im "Bähnli"

Vente des billets dans le "Petit train" / Tickets are sold on the "Little train"

Gruppi solo su prenotazione, capienza massima di 54 persone per trenino.

Gruppen nur auf Anfrage. Höchstens 54 Personen pro Zug.

Groupes seulement sur demande. Maximum 54 personnes pour chaque train.

Groups only on demand. Max. 54 passengers every train.



CHF  
17.-

**8** **GIORGIO MORANDI**  
MUSEO D'ARTE, LUGANO

**10.03.2012 – 01.07.2012**

**DOMENICA – GIORGIO MORANDI**

La mostra antologica ripercorre l'intera carriera artistica di Giorgio Morandi, uno degli indiscussi protagonisti dell'arte del XX secolo e maestro per numerose generazioni. I lavori di artisti contemporanei presenti in mostra ribadiscono la straordinaria attualità della sua opera.

**SONNTAG – GIORGIO MORANDI**

Die Retrospektive der Werke von Giorgio Morandi ist einem der wichtigsten Künstler des 20. Jh. gewidmet, der die folgenden Generationen stark beeinflusst hat. Werke zeitgenössischer Künstler, die in der Ausstellung vertreten sind, bekräftigen die ausserordentliche Aktualität seiner Werke.

**DIMANCHE – GIORGIO MORANDI**

L'exposition anthologique retrace toute la carrière artistique de Giorgio Morandi, protagoniste incontesté de l'art du XXème siècle et maître pour des nombreuses générations. La présence dans l'exposition d'une sélection d'oeuvres d'artistes contemporains confirme l'extraordinaire actualité de son oeuvre.

**SUNDAY – GIORGIO MORANDI**

The exhibition presents the entire artistic career of Giorgio Morandi, one of the undisputed protagonists of the art of the 20th Century and a master for the following generations. A selection of works by contemporary artists reasserts the extraordinary modernity of Morandi's work.

**A** Giorgio Morandi  
Autoritratto, 1924  
Olio su tela, 53 x 44 cm  
Firenze, Galleria degli Uffizi  
Photo credit: Ministero per i Beni e le  
Attività Culturali  
© ProLitteris, Zürich

**B** Giorgio Morandi  
Natura morta, 1952  
Olio su tela, 40 x 53 cm  
Collezione privata  
© ProLitteris, Zürich

**RITROVO / TREFFPUNKT / RENDEZ-VOUS / MEETING POINT**

Visita per singoli visitatori, Museo d'Arte, Lugano.

Inizio ore 15:00, durata della visita circa 1 ora.

Führungen für Einzelbesuchern, Museo d'Arte, Lugano.

Beginn um 15:00 Uhr, Dauer der Führung ca. 1 Stunde.

Visite guidée de l'exposition, Museo d'Arte, Lugano.

Début à 15:00 heures, durée de la visite environ 1 heure.

Guided Tour for single visitors, Museo d'Arte, Lugano.

Beginning at 3:00 pm, the visit lasts approximately 1 hour.



A



B



C



## 9 TONY CRAGG VILLA CIANI, LUGANO

31.03.2012 – 12.08.2012

DOMENICA 15.04 / 17.06 / 15.07 / 12.08 – TONY CRAGG

Tony Cragg (Liverpool, 1949) è oggi unanimemente considerato uno dei più importanti artisti viventi. L'esposizione a Villa Ciani offre l'opportunità di ripercorrere la sua straordinaria carriera dagli esordi fino alle creazioni più recenti attraverso assemblaggi, opere su carta e le sculture monumentali esposte nel parco della villa.

SONNTAG 15.04 / 17.06 / 15.07 / 12.08 – TONY CRAGG

Tony Cragg (Liverpool, 1949) wird heute als einer der wichtigsten lebenden Künstler angesehen. Die Ausstellung in der Villa Ciani bietet die Gelegenheit, seine ausserordentliche Karriere von den Anfängen bis zu den jüngsten Werken zu verfolgen, an Hand von Assemblagen, Werken auf Papier und den im umliegenden Parco Ciani aufgestellten monumentalen Skulpturen.

DIMANCHE 15.04 / 17.06 / 15.07 / 12.08 – TONY CRAGG

Tony Cragg (Liverpool 1949) compte aujourd'hui parmi les artistes majeurs de la scène contemporaine. L'exposition retrace sa carrière extraordinaire, dès ses débuts jusqu'aux créations les plus récentes, en présentant assemblages, oeuvres sur papier et sculptures monumentales qui seront exposées dans le parc de la Villa Ciani.

SUNDAY 15.04 / 17.06 / 15.07 / 12.08 – TONY CRAGG

Tony Cragg (Liverpool 1949), is one of the most significant artists in the contemporary scene. The exhibition in Villa Ciani retraces through three-dimensional works and a hundred drawings and etchings the artist's creative history from the late Seventies onwards, including monumental sculptures displayed in the park surrounding the villa.

**A** Tony Cragg  
Minster, 1992  
Elementi metallici  
di varie dimensioni  
BSI Art Collection  
© ProLitteris, Zürich

**B** Tony Cragg  
3D Incident, 2008  
290x202x208 cm  
Fibra di vetro  
Foto: Michael Richter  
© ProLitteris, Zürich

**C** Tony Cragg  
Eroded Landscape, 1998  
Vetro sabbaiato  
© ProLitteris, Zürich

RITROVO / TREFFPUNKT / RENDEZ-VOUS / MEETING POINT

Visita per singoli visitatori, Villa Ciani, Lugano.

Inizio ore 15:00, durata della visita circa 1 ora.

Führungen für Einzelbesuchern, Villa Ciani, Lugano.

Beginn um 15:00 Uhr, Dauer der Führung ca. 1 Stunde.

Visite guidée de l'exposition, Villa Ciani, Lugano.

Début à 15:00 heures, durée de la visite environ 1 heure.

Guided Tour for single visitors, Villa Ciani, Lugano.

Beginning at 3:00 pm, the visit lasts approximately 1 hour.



SU RICHIESTA  
AUF ANFRAGE  
SUR DEMANDE  
ON REQUEST

## 10 HERMANN HESSE

### COLLINA D'ORO-MONTAGNOLA

01. – 12.2012



DURATA / ZEITBEDARF **A**) 2H30  
DURÉE / DURATION **B**) 0H30

#### PASSEGGIATA GUIDATA "SULLE ORME DI HERMANN HESSE"

In Collina d'Oro sono numerose le possibilità di godersi il magnifico paesaggio passeggiando. In occasione dell'apertura del Museo, il Comune di Montagnola ha allestito una passeggiata, con undici postazioni, che conduce il visitatore, attraverso le case dove visse Hesse, ai suoi luoghi preferiti e più significativi e al cimitero dove è stato sepolto. Delle audioguide in italiano e in tedesco accompagnano i visitatori attraverso il paesaggio della Collina d'Oro sulle orme di Hermann Hesse e lo aiutano a scoprirne le bellezze artistiche e le risorse turistiche. La versione italiana comprende alcune parti dello sceneggiato radiofonico «Il signor Hesse».

#### GEFÜHRTE WANDERUNG "AUF DEN SPUREN HERMANN HESSES"

Auf der Collina d'Oro gibt es vielfältige Möglichkeiten, zu Fuss die wunderbare Landschaft zu entdecken. Zur Eröffnung des Museums richtete die Gemeinde Montagnola einen Wanderweg ein, der zu den Wohnhäusern Hesses, zu seinen Lieblingsplätzen und schliesslich zu seiner Grabstelle führt. Audioguides stehen zur Verfügung, die in deutscher und italienischer Sprache auf den Spuren Hermann Hesses durch die Landschaft führen und die Schönheit der Kunstwerke sowie die touristischen Angebote der Collina d'Oro thematisieren.

#### PROMENADE ACCOMPAGNÉE "SUR LES TRACES DE HERMANN HESSE"

Se promener sur la Collina d'Oro permet de profiter du paysage magnifique offert par ces lieux. A l'occasion de l'ouverture du Musée, la commune de Montagnola a aménagé un sentier avec onze emplacements, qui conduit le visiteur vers les maisons où vécut H. Hesse, ses lieux préférés et les plus significatifs, jusqu'au cimetière où il est enterré. Des guides audio en italien et en allemand accompagnent les visiteurs à travers les paysages de la Collina d'Oro sur les traces de Hermann Hesse et les aident à en découvrir les beautés artistiques et les ressources touristiques.

#### GUIDED WALKING TOUR "FOLLOWING THE TRAIL OF HERMANN HESSE"

Collina d'Oro offers a great variety of walks throughout its magnificent landscape. On the occasion of the opening of the Museum, the Town Council of Collina d'Oro set up a footpath which takes to Hesse's favourite places, passing by the houses where he lived, and ending to the cemetery where he is buried. Audio Guides in German and Italian are available for the walking tour which follows the tracks of Hermann Hesse throughout the landscape of Collina d'Oro. Audio Guides also provide information on all the artistic attractions and other tourist spots.

RITROVO E ARRIVO / TREFFPUNKT UND ANKUNFT  
RENDEZ-VOUS ET ARRIVÉE / MEETING POINT AND ARRIVAL

Museo / Museum / Musée / Museum Hermann Hesse, Montagnola

INFO & BOOKING

PAGINA / SEITE / PAGE 2



**Museo d'Arte** Villa Malpensata, Riva Caccia 5, Lugano  
www.mda.lugano.ch – T. +41(0)58 866 72 14

**10. 03. 2012 – 01. 07. 2012**  
**16. 09. 2012 – 06. 01. 2013**

**Giorgio Morandi**  
**Una finestra sul mondo**

**Museo Cantonale d'Arte** Via Canova 10, Lugano  
www.museo-cantonale-arte.ch – T. +41(0)91 910 47 80

**25. 02. 2012 – 06. 05. 2012**  
**26. 05. 2012 – 26. 08. 2012**  
**16. 09. 2012 – 06. 01. 2013**

**Raggenbass. Una retrospettiva**  
**Arte Svizzera dalla collezione de**  
**La Mobiliare**  
**Una finestra sul mondo**

**Villa Ciani** Parco Ciani, Lugano  
www.lugano.ch/lugano-attiva/polo-culturale – T. +41(0)58 866 72 14

**22. 10. 2011 – 26. 02. 2012**  
**31. 03. 2012 – 12. 08. 2012**  
**19. 10. 2012 – 24. 02. 2013**

**Haiti. Roberto Stephenson.**  
**Fotografie 2000–2010**  
**Tony Cragg**  
**Volte d'Africa. Peter W. Häberlin.**  
**Fotografie. Trans-Sahara**  
**1949–1952**

**Museo delle Culture** Via Cortivo 26, Lugano-Castagnola  
www.mcl.lugano.ch – T. +41(0)58 866 69 60

**Esposizione permanente di arte etnica**

**08. 10. 2011 – 26. 02. 2012**  
**05. 04. 2012 – 10. 06. 2012**  
**27. 04. 2012 – 01. 07. 2012**  
**06. 07. 2012 – 09. 09. 2012**  
**04. 10. 2012 – 24. 02. 2013**

**Sapuyung. Cappelli cerimoniali**  
**del Borneo**  
**Alberi / Dèibambini 7**  
**Alberi. Opere di Silvia Paradela**  
**Haus tambaran**  
**Sogo. Marionette e maschere**  
**bamana**

**Archivio storico** Strada di Gandria 4, Castagnola  
www.lugano.ch/lugano-attiva/polo-culturale – T. +41(0)58 866 68 50

**Mostra permanente dedicata a Carlo Cattaneo (1801–1869),**  
**Janis Rainis (1865–1912), Aspazija (1865–1943)**

**Museo Wilhelm Schmid** Contrada Prò 22, Brè-Lugano  
www.lugano.ch/lugano-attiva/polo-culturale – T. +41(0)58 866 69 10

**05. 04. 2012 – 28. 10. 2012**


**Wilhelm Schmid (1892–1971)**



CHF  
25.80

## 11 CROCIERA GIRO NEL GOLFO (LUGANO - GANDRIA - LUGANO)

06.06 – 25.07.2012

 11:15 – 12:15

### MERCOLEDÌ – GIRO NEL GOLFO

Bel giro in battello di un'ora, prima di pranzo, con partenza e ritorno a Lugano (e a Paradiso). A bordo siete in compagnia di una nostra guida. E' a disposizione per rispondere alle Vostre domande e per spiegarvi il percorso che si snoda tra Lugano e il romantico paese di Gandria, fino al confine con l'Italia, costeggiando Villa Favorita, il Museo delle Culture e l'unico Museo Doganale della Svizzera. Di regola con la modernissima motonave "San Gottardo". Sospeso in caso di cattivo tempo.

### MITTWOCH – RUNDFAHRT IM GOLF

Wunderschöne einstündige Schifffahrt vor dem Mittagessen von und nach Lugano (auch von und nach Paradiso). An Bord wird ein Reiseleiter alle Ihre Fragen beantworten und Sie von Lugano nach Gandria begleiten. Eine zauberhafte Schifffahrt dem Ufer entlang an der Villa Favorita, dem Kultur Museum und dem einzigen Zoll Museum der Schweiz vorbei bis nach Gandria. Ein herrliches romantisches Dorf zwischen der Schweiz und Italien. Generell wird diese Schifffahrt mit dem modernen Motorschiff „San Gottardo“ durchgeführt. Fällt bei schlechtem Wetter aus.

### MERCREDI – TOUR DANS LE GOLFE

Magnifique croisière d'une heure avant le repas de midi (départ et arrivée à Lugano ou Paradiso). A bord notre guide vous accompagnera de Lugano à Gandria et répondra à toutes vos questions. Profitez de cette croisière inoubliable le long des rives du lac qui vous amène jusqu'à Gandria, un village pittoresque entre la Suisse et l'Italie. En route, admirez la Villa Favorita, le Musée de la Culture et l'unique Musée des Douanes en Suisse. Généralement cette croisière s'effectue sur notre bateau ultramoderne "San Gottardo". Supprimé par mauvais temps.

### WEDNESDAY – TOUR IN THE BAY

Magnificent on hour cruise just before lunch (departure and arrival at Lugano or Paradiso). On board an experienced guide answers all your questions during the unforgettable trip which takes you to Gandria a picturesque village right on the Italo-Swiss boarder. Admire the famous Villa Favorita, the Museum of Culture and the unique Customs Museum. Generally, this trip is carried out by our modern motorship "San Gottardo". Cancelled due to bad weather.


### RITROVO E ARRIVO / TREFFPUNKT UND ANKUNFT RENDEZ-VOUS ET ARRIVÉE / MEETING POINT AND ARRIVAL

Società Navigazione Lago di Lugano, Lugano e Paradiso (Imbarcadere / Schiffssteg / Embarcadère / Boat station).



CHF  
**33.-**  
 6-16 anni/Jahre  
 ans/years  
 CHF  
**16.50**

## 12 MONTE SAN SALVATORE – SWISSMINIATUR – LAGO DI LUGANO

20.05 / 07.06 / 10.07 / 08.09 / 21.10.2012  10:15 – 17:20

### MONTE SAN SALVATORE – SWISSMINIATUR – LAGO DI LUGANO

L'escursione accompagnata comprende la risalita al Monte San Salvatore con la funicolare, dalla vetta passeggiata verso Carona-Melide tramite sentiero di ca. 2 ore e 20 minuti, l'entrata e la visita alla Swissminiatur per scoprire la Svizzera in scala 1:25 e un suggestivo rientro in battello a Paradiso.

### MONTE SAN SALVATORE – SWISSMINIATUR – LAGO DI LUGANO

Der geführte Ausflug beinhaltet die Fahrt auf den Monte San Salvatore mit der Drahtseilbahn, vom Kulm aus Wanderweg über Carona-Melide (dauer ca. 2.20 Stunden), Eintrittskarte und Besuch der Swissminiatur (die Schweiz im Massstab 1:25) und eine gemütliche Rückfahrt mit dem Schiff nach Paradiso.

### MONTE SAN SALVATORE – SWISSMINIATUR – LAGO DI LUGANO

La balade guidée prévoit la remontée en funiculaire de Paradiso au Mont San Salvatore, depuis le sommet la promenade vers Carona-Melide le long du sentier (durée 2heures 20 minutes environ), l'entrée et la visite de la Swissminiature pour découvrir la Suisse à l'échelle 1:25 et une passionante croisière vers Paradiso.

### MONTE SAN SALVATORE – SWISSMINIATUR – LAGO DI LUGANO

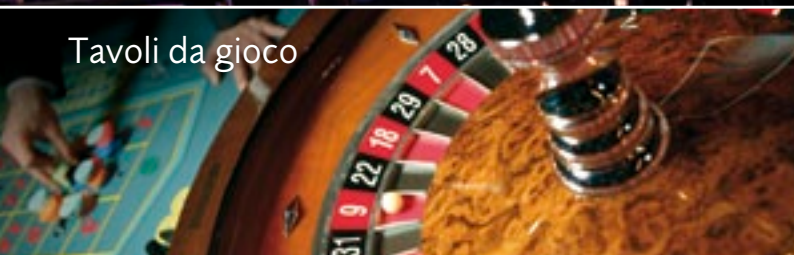
The guided tour includes morning departure from Paradiso with the ascent of Monte San Salvatore by funicular railway; a summit walk to Carona then Melide by footpath for approximately 2 hours and 20 minutes, entrance and visit to Swissminiatur to experience Switzerland in scale 1:25 and an impressive return by boat to Paradiso.

### RITROVO E ARRIVO / TREFFPUNKT UND ANKUNFT RENDEZ-VOUS ET ARRIVÉE / MEETING POINT AND ARRIVAL


10:15 Funicolare / Drahtseilbahn / Funiculaire / Funicular Lugano-Paradiso Monte San Salvatore. 17:20 Società Navigazione Lago di Lugano, Paradiso (Imbarcadere / Schiffssteg / Embarcadère / Boat station).



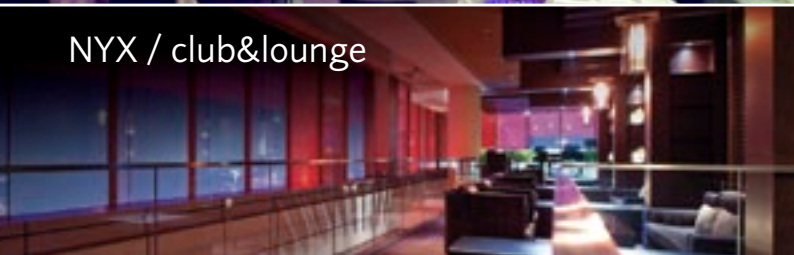
Slot Machines



Tavoli da gioco



La Perla Ristorante



NYX / club&lounge

Con 410 slot, 24 tavoli da gioco, l'elegante ristorante La Perla Ristorante, l'esclusivo NYX/club&lounge, il divertimento è assicurato!



**CASINÒ LUGANO**  
play your game

**Maggiori Informazioni**

Via Stauffacher 1

6901 Lugano

Tel. +41 91 9737111

[info@casinolugano.ch](mailto:info@casinolugano.ch)

[www.casinolugano.ch](http://www.casinolugano.ch)

[www.laperlalogano.ch](http://www.laperlalogano.ch)

[www.nyxlugano.ch](http://www.nyxlugano.ch)

**Orari**

Do-Gio dalle 12:00 alle 04:00

Ven e Sa dalle 12:00 alle 05:00